

Isa

Chapter 66

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

בַּיִת	זֶה	אֵי	רַגְלֵי	הַדָּם	וְהָאָרֶץ	כִּסְאֵי	הַשָּׁמַיִם	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	1
maison	ce	où	pieds-de	le-sang	et-le-pays	trône	les-cieux	l'Éternel	dire	ainsi	
H2088	H0335	H7272	H1916	H0776	H3678	H8064	H3068	H0559	H3541		
				מְנוּחָתִי:	מְקוֹם	זֶה	וְאֵי	לִי	תִּבְנוּ	אֲשֶׁר	
				repos	lieu	ce	et-où	à-moi	bâtit	qui	
				H4496	H4725	H2088	H0335	H1129			

Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds : quelle est la maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos ?

וְאֵל-	יְהוָה	נְאֻם-	אֱלֹהִים	כֹּל-	וַיְהִי	עֲשֵׂתָהּ	יָדֵי	אֱלֹהִים	כֹּל-	וְאֵת-	2
et-vers	l'Éternel	oracle	térébinthe	tout	et-être	faire	main-de	térébinthe	tout	et-(*).	
H0413	H3068	H5002	H0428	H3605	H1961	H3027	H0428	H3605	H0853		
			דְּבָרָי:	עַל-	וְחָרָד	רוּחַ	וְנִכְה-	עָנִי	אֶל-	אֲבִיט	זֶה
			paroles-de	sur	[ו]חָרָד	esprit	[ו]נִכְה	pauvre	vers	regarder	ce
			H1697	H2730	H7307	H5223	H6041	H0413	H5027	H2088	

Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai : à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole.

דָּם-	מִנְחָה	מַעֲלָה	כָּלֵב	עֲרָף	הַשֵּׁה	זוּבַח	אִישׁ	מִכֶּה-	הַשּׁוֹר	שׁוֹחֵט	3
sang	offrande	de-feuille	[כ]לָב	nuque	[ה]שֵׁה	[ז]וּבַח	homme	de-ainsi	bœuf	égorger	
H1818	H4503	H5927	H3611	H6202	H7716	H2076	H0376	H5221	H7794		
			בְּדַרְכֵיהֶם	בְּחָרוּ	חֲמָה	גַּם-	אָוֶן	מְבָרָךְ	לְבָנָה	מִזְכִּיר	חֲזִיר
			dans-leurs-chemins	choisir	ils	aussi	vanité	bénir	encens	se-souvenir	[ח]זִיר
			H1870	H0977	H1992	H1571	H0205	H1288	H3828	H2142	H2386
								חֲפֹצָה:	נַפְשָׁם	וּבְשִׁקְצֵיהֶם	
								prendre-plaisir	leur-âme	et-abomination	
								H5315	H8251		

Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien ; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc ; celui qui présente le mémorial de l'encens [est comme] celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables,

וְאֵין	קָרָאתִי	יַעַן	לָהֶם	אָבִיא	וּמְגֹרָתָם	בְּתַעֲלִיָּהֶם	אֲבָתָר	אֲנִי	גַּם-	4	
et-il-n'y-a-pas	appeler	parce-que	à-eux	venir	[ו]מְגֹרָתָם	[ב]תַעֲלִיָּהֶם	choisir	je	aussi		
H0369	H7121	H3282	H1992	H0935	H4035	H8586	H0977	H0589	H1571		
			לֹא-	וּבְאֲשֶׁר	בְּעֵינָי	הָרַע	וַיַּעֲשׂוּ	שָׁמְעוּ	וְלֹא	דִּבְרָתִי	עֹנֶה
			ne...pas	[ו]בְאֲשֶׁר	aux-yeux-de	le-mal	et-faire	entendre	et-ne...pas	parler	répondre
			H3808				H8085	H3808	H1696		
								חֲפֹצָתִי	בְּחָרוּ:	ס	
								choisir	prendre-plaisir	(*).	
								H0977			

moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui réponde ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

5 שְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-דְּבָרוֹ אָמְרוּ אַחֵיכֶם שְׂנֵאִיכֶם מְנַדִּיכֶם
entendre peste l'Éternel [החרדים] vers parole dire frère haïr [מנדיכם]
H8085 H1697 H3068 H2730 H0413 H1697 H0559 H1697 H8130 H0251

לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֹּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ:
à-cause-de mon-nom honorer l'Éternel et-voir joie et-ils avoir-honte
H4616 H8034 H3513 H3068 H7200 H8057 H1992 H0954

Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole : Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient : Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie ! Mais eux, ils seront confus.

6 קוֹל שָׂאוֹן מִעִיר קוֹל מִהֵיכַל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם נִמּוּל לְאֵיבֵיו:
voix tumulte de-ville de-temple voix l'Éternel rétribuer rétribution ennemi
H7588 H1964 H3068 H0341 H1576

Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix, du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis.

7 בְּטָרֵם תִּחִיל יִלְדָה בְּטָרֵם יָבֹוא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר:
avant-que trembler enfanter venir [חבל] à-elle et-échapper [זכר]
H2962 H3205 H0935 H2962 H2145 H4422

Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté ; avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un [enfant] mâle.

8 מִי-שָׁמַע מִי-כִזְזָת מִי-רָאָה כְּאֵלֶּה תִיחַל אֶרֶץ בְּיוֹם
qui entendre comme-cette qui voir qui au-jour qui
H4310 H8085 H2063 H4310 H7200 H3117 H0776 H0428

אֶחָד אִם-יִלְדָה גּוֹי פַּעַם אַחַת כִּי-תִחַל גַּם-יִלְדָה צִיּוֹן אֶת-
un si nation enfanter un fois un fois un fois un fois
H0259 H6471 H3205 H0259 H6726 H3205 H1571 H0853 H6726

בְּנֵיהָ:
fils

Qui a entendu une chose pareille ? Qui a vu de telles choses ? Fera-t-on qu'un pays enfante en un seul jour ? Une nation naîtra-t-elle en une fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils.

9 הֲאֵנִי אֲשַׁבֵּר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמֶר יְהוָה אִם-אֲנִי הַמוֹלִיד וְעַצְרָתִי אָמַר
le-je briser et-ne...pas enfanter dire dire l'Éternel si je enfanter dire
H0589 H7665 H3808 H0559 H3205 H3068 H0559 H3205 H0589 H6113 H3205

אֱלֹהֶיךָ: ס
(*) ton-Dieu
H0430

Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne ferais pas enfanter ? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je fermerais [la matrice] ? dit ton Dieu.

10 שְׂמְחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ כָּל-אֲהַבֶיהָ שִׂישׁוּ אַתָּה מְשׁוֹשׁ כָּל-
se-réjouir (*) Jérusalem et-exulter en-elle tout en-elle aimer se-réjouir tu délice tout
H8055 H0854 H3389 H1523 H3605 H0157 H7797 H0854 H4885 H3605

עָלֶיהָ: הַמְתַאבְּלִים
sur-elle être-en-deuil
H0056

Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez-vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle ;

מִזִּיז [מזיז]	וְהִתְעַנְנָתֶם et-délicat H6026	תִּמְצֹוּ [תמצו]	לְמַעַן à-cause-de H4616	תִּנְחַמְיָהּ [תנחמיה]	מִשָּׁד [משד]	וּשְׂבַעְתֶּם et-rassasier H7646	תִּינָקוּ allaiter H3243	לְמַעַן à-cause-de H4616	11
-------------------	--	---------------------	--	---------------------------	------------------	--	--	--	----

ס כְּבוֹדָהּ :
(*) gloire
[H3519](#)

parce que vous téterez et serez rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous sucerez et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire.

וּכְנַחַל et-torrent	שְׁלוֹם paix H7965	כְּנָהָר comme-fleuve H5104	אֵלֶיהָ vers-elle H0413	נִשְׂתָּה- étendre H5186	הִנְנִי me-voici H2009	יְהוָה l'Éternel H3068	אָמַר dire H0559	וְכֵן ainsi H3541	כִּי- car	12
-------------------------	--	---	---	--	--	--	--	---	--------------	----

תִּשְׁעָשְׂעוּ : [תשעשעו]	בְּרָכִים [ברכים]	וְעַל- et-sur	תִּנְשָׂאוּ lever H5375	צֶדֶן [צדן]	עַל- sur	וַיִּנְקָתֶם et-allaiter H3243	גּוֹיִם nation	כְּבוֹד gloire H3519	שׁוֹטֵף inonder H7857
------------------------------	----------------------	------------------	---	----------------	-------------	--	-------------------	--	---

Car ainsi dit l'Éternel : Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde ; et vous téterez, vous serez portés sur les bras et caressés sur les genoux.

תִּנְחַמְנוּ : consoler H5162	וּבִירֹשָׁלַם et-à-Jérusalem H3389	אֲנַחֲמֶכֶם consoler H5162	אֲנִי je H0595	כֵּן ainsi	תִּנְחַמְנִי consoler H5162	אִמִּי mère H0517	אֲשֶׁר qui	כְּאִישׁ comme-homme H0376	13
---	--	--	--------------------------------------	---------------	---	---	---------------	--	----

Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerais ; et vous serez consolés dans Jérusalem.

יְהוָה l'Éternel H3068	יַד- main H3027	וְנוֹדַעָהּ et-connaître H3045	תִּפְרַחְנָהּ fleurir	כְּדִשָּׂא herbe H1877	וְעִצְמוֹתֵיכֶם et-os H6106	לְבָבְכֶם cœur	וְשֵׁשׁ et-se-réjouir H7797	וּרְאִיתֶם et-voir H7200	14
--	---------------------------------------	--	--------------------------	--	---	-------------------	---	--	----

אֵת ennemi H0341	אֵת (*) H0853	וְזַעַם et-indignation H2194	עֲבָדָיו ses-serviteurs H5650	אֵת (*) H0854
--	-------------------------------------	--	---	-------------------------------------

Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte ; et la main de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.

בְּחַמָּה dans-la-fureur H2534	לְהָשִׁיב retourner H7725	מִרְכַּבְתִּי [מרכבתי]	וְכִסְפוֹהָ et-tempête	יָבֹוא venir H0935	בְּאֵשׁ par-le-feu H0784	יְהוָה l'Éternel H3068	הִנֵּה voici H2009	כִּי- car	15
--	---	---------------------------	---------------------------	--	--	--	--	--------------	----

אֵשׁ : feu H0784	בְּלֶהֱבִי- [בלהבי]	וְנִעְרָתוֹ et-réprimande H1606	אָפוֹ colère H0639
--	------------------------	---	--

Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et son tancement avec des flammes de feu.

תִּלְלִי blessé	וְרַבּוֹ et-être-nombreux H7231	בְּשָׂר chair H1320	כָּל- tout H3605	אֵת (*) H0854	וּבְחֶרֶבּוֹ et-épée H2719	נִשְׁפָּט juger H8199	יְהוָה l'Éternel H3068	בְּאֵשׁ par-le-feu H0784	כִּי car	16
--------------------	---	---	--	-------------------------------------	--	---	--	--	-------------	----

יְהוָה :
l'Éternel
[H3068](#)

Car l'Éternel entrera en jugement avec toute chair, par le feu, et par son épée ; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre.

17 הַמְתַקְדְּשִׁים וְהַמְטַהְרִים אֶל־ הַגְּנוֹת אַחַר אֶחָד (אֶחָת) בְּתוֹךְ אֲכָלִי בָשָׂר
 sanctifier | et-dessein | vers | après | un | un | au-milieu-de | manger | chair
 H6942 | H2891 | H0413 | H1593 | H0259 | H0259 | H8432 | H0398 | H1320

וְהַחַיִּיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבֵר יַחְדָּו יִסְפוּ נְאֻם־ יְהוָה:
 [et-dans-ou] [et-dessein] [et-dessein] ensemble [et-dessein] oracle l'Éternel
 H2386 | H8263 | H5909 | H5486 | H5002 | H3068

Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en en suivant un seul [qui est] au milieu, mangeant la chair du porc et des choses exécrables et des souris, périront tous ensemble, dit l'Éternel.

18 וְאֲנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם וְהַלְשׁוֹנוֹת
 et-je leurs-œuvres et-dessein venir rassembler (*) et-tout nation et-langue
 H0595 | H4639 | H4284 | H0935 | H6908 | H0853 | H3605 | H3956

וְיָבֹאוּ וְרָאוּ אֶת־ כְּבוֹדִי:
 et-dans-ou et-voir (*) ma-gloire
 H0935 | H7200 | H0853 | H3519

Et moi,... leurs actes et leurs pensées [sont devant moi]. [Le temps] est venu de rassembler toutes les nations et les langues ; et elles viendront et verront ma gloire.

19 וְשִׁמְרֵי בָהֶם אוֹת וְשַׁלְחֹתַי וּמֵהֶם פְּלִיטִים אֶל־ הַגּוֹיִם תְּרַשֵׁשׁ פּוּל וְלוֹד
 et-placer dans-ils signe et-envoyer d'eux [et-dessein] vers nation Tarsis Poul [et-dessein] [et-dessein]
 H0226 | H7971 | H1992 | H0413 | H8659 | H6322 | H3865

מִזְשָׁכִי קִשְׁתַּת תְּבַל וַיִּגּוּ הָאֲיִלִּים הֶרְחָקִים אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ אֶת־ שְׁמֵעִי
 tirer arc monde [et-dessein] île lointain qui ne...pas entendre (*) et-dessein [et-dessein]
 H4900 | H7198 | H8422 | H3120 | H0339 | H7350 | H3808 | H8085 | H0853

וְלֹא־ רָאוּ אֶת־ כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־ כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:
 et-ne...pas voir (*) ma-gloire et-annoncer ma-gloire nation
 H3808 | H7200 | H0853 | H3519 | H5046 | H0853 | H3519

Et je mettrai au milieu d'eux un signe ; et j'enverrai les réchappés d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui bandent l'arc ; à Tubal et à Javan, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi et n'ont pas vu ma gloire ; et ils raconteront ma gloire parmi les nations.

20 וְהָבִיאוּ אֶת־ כָּל־ אֶחֱיֵכֶם מִכָּל־ וְהַגּוֹיִם וּמִנְחָה לַיהוָה בְּסוּסִים
 et-venir (*) tout frère de-tout nation offrande à-l'Éternel dans-chevaux
 H0935 | H0853 | H3605 | H0251 | H3605 | H4503 | H3068

וּבְרֶכֶב וּבַצְבָּיִם וּבַצְבָּיִם וּבַפָּרָדִים וּבַכְרֹת עַל־ הַר קְדָשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר
 et-dans-Récab [et-dessein] [et-dessein] [et-dessein] [et-dessein] sur montagne sainteté Jérusalem dire
 H7393 | H6505 | H3753 | H2022 | H6944 | H3389 | H0559

יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַמִּנְחָה בְּכֵלִי טָהוֹר בַּיִת
 l'Éternel comme-qui venir fils-de Israël (*) offrande ustensile [et-dessein] maison
 H3068 | H0935 | H3478 | H0853 | H4503 | H3627 | H2889

יְהוָה:
 l'Éternel
 H3068

Et ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et dans des voitures couvertes, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Éternel.

21 וְגַם־ מֵהֶם אָקַח לְכַהֲנָיִם לְלוֵוִיִּם אָמַר יְהוָה:
 et-aussi d'eux prendre à-sacrificateurs à-Lévites dire l'Éternel
 H1571 | H1992 | H3947 | H3548 | H3881 | H0559 | H3068

Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit l'Éternel.

עֲמָדִים	עָשָׂה	אֲנִי	אֲשֶׁר	הַחֲדָשָׁה	וְהָאָרֶץ	הַחֲדָשִׁים	הַשָּׁמַיִם	כְּאֲשֶׁר	כִּי	22
se-tenir	faire	je	qui	nouveau	et-le-pays	nouveau	les-cieux	comme-qui	car	
H5975		H0589		H2319	H0776	H2319	H8064			
				וְשִׁמְכֶם :	זְרַעְכֶם	יַעֲמֹד	כֵּן	יְהוָה	נְאֻם-	לְפָנַי
				et-nom	semence	se-tenir	ainsi	l'Éternel	oracle	devant
				H8034	H2233	H5975		H3068	H5002	H6440

Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre semence et votre nom.

בָּשָׂר	כָּל-	יָבוֹא	בְּשַׁבְּתוֹ	שַׁבַּת	וּמְדֵי	בְּחֻדְשׁוֹ	חֹדֶשׁ	מְדֵי-	וְהָיָה	23
chair	tout	venir	sabbat	sabbat	et-Médie	mois	mois	Médie	et-il-sera	
H11320	H3605	H0935	H7676	H7676	H1767	H2320	H2320	H1767	H1961	
									לְהִשְׁתַּחֲוֹת	
									לְפָנַי	אָמַר
									devant	dire
									l'Éternel	l'Éternel
									H3068	H0559
									H6440	H7812

Et il arrivera que, de nouvelle lune à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant moi, dit l'Éternel.

תָּמוֹת	לֹא	תוֹלְעֹתָם	כִּי	בִי	הַפְּשָׁעִים	הָאֲנָשִׁים	בְּפִגְרוֹ	וְרָאוּ	וַיֵּצְאוּ	24
mourir	ne...pas	car	en-moi	se-révolter	le-hommes	cadavre	et-voir	et-sortir		
H4191	H3808			H6586	H0376	H6297	H7200	H3318		
									וְאֵשׁ	
									et-feu	
									ne...pas	
									l'Éternel	
									à-tout	
									et-être	
									éteindre	
									H3518	H3808
									H1320	H0784

Et ils sortiront, et verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi ; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront en horreur à toute chair.